

Porównanie tłumaczeń Marka 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili zaś nie w święto by czasem nie zamęt będzie ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówili sobie jednak: Nie w święto, aby nie było rozruchów wśród ludu.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili bowiem: nie w święto, coby nie (był) zamęt ludu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili zaś nie w święto by czasem nie zamęt będzie ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powtarzali sobie jednak: Tylko nie w czasie świąt, aby nie było rozruchów wśród ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mówili: Nie w święto, aby czasem nie wywołać rozruchów wśród ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mówili: Nie w święto, aby snąć nie był rozruch między ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo mówili: Nie w święto, aby snadź nie był rozruch w ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz mówili: Tylko nie w święto, żeby nie było wzburzenia między ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili jednak: Tylko nie w święto, aby nie było rozruchów między ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili jednak: Tylko nie w czasie świąt, aby nie doszło do rozruchów wśród ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz mówili: „Tylko nie podczas święta, żeby nie doszło do rozruchów wśród ludu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówili: „Nie w święto, aby nie doszło do wzburzenia ludu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Byle tylko nie w święta - mówili, żeby wśród ludzi nie wywołać rozruchów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówili jednak: - Ale nie w święto, aby nie doszło do rozruchów wśród ludu.

¹⁾ Planowali oni zabić Go w czasie świąt (<x>500 11:57</x>), ale Jego triumfalny wjazd i wielka debata mająca miejsce tego dnia w świątyni sprawiła, że postanowili przeczekać święta. Obawiali się, że Jezus może mieć zbyt wielu zwolenników, zob. <x>470 26:47</x>.

²⁾ <x>470 27:24</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але, казали, щоб не на свято, аби не було якогось заколоту в народі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali bowiem: Nie w tym święcie, żeby kiedyś nie będzie wzburzenie ludu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówili: Nie w święto, by nie było szemrania ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo mówili: "Nie podczas święta, żeby się lud nie burzył".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mawiali bowiem: 'Nie podczas święta: mogłoby dość do rozruchów wśród ludu'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie możemy jednak zrobić tego podczas święta—mówili—bo spowoduje to rozruchy.